

FACULTY OF MUSIC UNIVERSITY OF TORONTO

# Faculty Artists Series

## Program II

\* \* \* \* \*

Saturday, October 28, 1989

8:00 pm

Walter Hall

\* \* \* \* \*

## PROGRAM

Sonata for Violin and Guitar

Allegro spiritoso

Adagio assai espressivo

Rondo -- Allegretto con brio -- Scherzando

Niccolò Paganini

(1782 - 1840)

**Krista Buckland, violin; Bill Katsioutas, guitar**

Gesänge des Harfners, Op. 12, Nos. 1 - 3

Franz Peter Schubert

(1797 - 1828)

Don Quichotte à Dulcinée

Maurice Ravel

(1875 - 1937)

1. Chanson romanesque

2. Chanson épique

3. Chanson à boire

**Russell Braun, baritone; Carolyn Maule, piano**

Suite from L'histoire du Soldat

Igor Stravinsky

(1882 - 1971)

The Soldier's March

The Soldier's Violin

A Little Concert

Tango -- Waltz -- Ragtime

The Devil's Dance

**Krista Buckland, violin; Ameene Shishakly, clarinet;**

**Susan Greenway, piano**

\*\*\* INTERMISSION \*\*\*

Father William -- from Lewis Carrol's Alice in Wonderland

Oskar Morawetz

(b. 1917)

**Meredith Hall, soprano; Russell Braun, baritone;**

**Katika Isherwood, piano; staged by Brian Isherwood**

Sonate (1953)

Francis Poulenc

(1899 - 1963)

Danse brésilienne (1946)

Roger Matton

(b. 1929)

**Laura and Linda Ippolito, duo-pianists**

## TONIGHT'S ARTISTS

Born in Frankfurt, West Germany, **Russell Braun** came to Canada in 1982, where he continued his musical studies at the Royal Conservatory of Music and the Faculty of Music. He is currently enrolled in the Opera Diploma program at the University of Toronto, and is also a chorus member of the Canadian Opera Company. Under the guidance of his teacher Patricia Kern, he has performed frequently with Opera in Concert, the Toronto Operetta Theatre, the Gilbert and Sullivan Society, and the Summer Opera Lab. Future engagements include a performance with the Aldeburgh Connection in Toronto next month.

**Krista Buckland** presently studies with Lorand Fenyes, and is in her fourth year of the Bachelor of Music in Performance program. As guest soloist, she has performed with the University of Toronto Symphony Orchestra, the York Symphony, the Scarborough Philharmonic, and the Oakville Symphony. Miss Buckland has participated in masterclasses with Yehudi Menuhin, Pinchas Zukerman, and Joseph Silverstein, and has worked with such conductors as Christoph Eschenbach, Valerie Gergejew (Kirov Theatre), and Klaus Peter Flor (East Berlin Philharmonic). Last summer, she was one of two Canadian musicians selected to perform in an international orchestra -- the Schleswig-Holstein Musik Festival -- conducted by Leonard Bernstein, which toured Russia, Italy, France, and Germany.

**Susan Greenway** is a 1989 graduate of the Faculty of Music, where she studied with Boris Lysenko. She has participated in masterclasses with André Laplante and Claude Frank; in chamber music coachings with Patricia Parr, Lorand Fenyes, and Denis Brott, as well as with the Colorado String Quartet and Carl Schachter at the Round Top Festival in Texas. With her colleagues violinist/violist Krista Buckland and clarinetist Peter Stoll (Bachelor of Music in Performance, 1989), she performs in the chamber ensemble *Triomphe!*. This group has performed throughout the city and, last summer, won the chamber music category in the national finals of the CIBC Competition (Kiwanis). *Triomphe!* will perform in the Cushion Concert series at Roy Thomson Hall later this season.

A native of St. John's, Newfoundland, **Meredith Hall** completed her studies at the University of Toronto in 1989 and, upon graduating, she received the Luella McCleary Award, presented by the Women's Art Association of Canada. Previous University of Toronto awards include: the Andrew Alexander Kinghorn Scholarship, the Paul H. Mills scholarship, and the Teresa Wolfe Rashkis scholarship. Meredith is a past winner of the Kiwanis Silver Tray Competition and the Canadian Music Competitions. She continues to study voice with Mary Morrison at the University of Toronto, and is presently enrolled in the Musical Performance and Communication program at the Royal Conservatory of Music. Tomorrow, she will be singing in a concert of works by Purcell with the Toronto Chamber Society.

**Laura Ippolito** began studying piano at the age of six at the Royal Conservatory of Music, from which she graduated in 1985. Her teachers have included Andrew Markow, Boris Berlin, Irina Kugucheva, and Marc Durand. Following a year of study at the Faculty of Arts and Science, University of Toronto, Miss Ippolito was accepted with advanced standing into second year of the Bachelor of Music in performance program at the Faculty



of Music. She is presently a student of Patricia Parr, in her fourth year of study, and in addition, she is a faculty member at the Royal Conservatory of Music.

**Linda Ippolito** is the winner of many scholarships and awards. She has given solo recitals in Canada, the United States and abroad, and has performed with orchestras, including the Toronto Symphony and the Montreal Symphony Orchestra. Her teachers have included Boris Berlin, Pierre Souvairan, Irina Kugucheva and Patricia Parr. Linda has distinguished herself at competitions on the national and international levels, having competed in such prestigious events as the Tchaikovsky Competition in Moscow, the Sydney Competition in Australia, and the Montreal International Piano Competition where she was a 1988 semi-finalist. Miss Ippolito is the recipient of the 1989 W.O. Forsyth Memorial graduating scholarship. She is currently in her first year of study at Osgoode Hall Law School in Toronto.

**Katika Isherwood** completed her Bachelor of Music degree in performance at the University of Toronto in 1985, graduating with the Forsythe Piano Award. From 1985 to 1987 she studied at the Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Vienna, where she completed the Diploma in Chamber Music under the tutoring of Georg Ebert and Heinz Medjimorec. In 1989, she received a Master of Music degree from the University of Toronto, having studied chamber music, lieder, and solo piano with Patricia Parr, Greta Krans, and Marietta Orlov respectively. She has performed as a soloist and chamber musician in Toronto and Vienna, and has accompanied such well-known singers as Martha Collins, Catherine Robbin, and Mark Pedrotti.

Born in France of Greek parents, **Bill Katsioutas** came to Canada at the age of nine. Interest in the guitar began when he was fourteen. After completing his studies at the Royal Conservatory of Music he entered the Faculty of Music at the University of Toronto, where he acquired a Bachelor of Music in performance in 1989. While at the University, Bill studied with many renowned teachers, including Eli Kassner, David Russel and Leo Brower. During the summer of 1988, he attended master classes in Greece with the internationally acclaimed guitarist Kostas Cotsiolis. Active musical activities in recent years include performances with the Guitar Ensemble of Canada, the Toronto Guitar Quartet, and solo performances in Toronto and southern Ontario.

**Carolyn Maule** is presently completing her fourth year of the Bachelor of Music in performance program, and is a student of Marietta Orlov. She has participated in masterclasses with Claude Frank, Anton Kuerti, and Andre Laplante. At the 1989 Festival of the Sound she collaborated with Rosemarie Landry, Suzanne Shulamn, James Mason, Jane Coop, Denis Brott, and John York in several concerts of chamber music.

**Ameene Shishakly** is originally from Montreal, where he studied with Michael Dumouchel of l'Orchestre symphonique de Montréal. He received his Bachelor of Music degree in performance from the University of Toronto in 1987, having studied with Ronald Chandler, and he was the recipient of the prestigious Eaton Graduating Award. Mr Shishakly is currently studying with Joaquin Valdepeñas, and performs on a free-lance basis with many ensembles in Toronto, including the Toronto Symphony.

\* \* \* \* \*

## TEXTS

### Gesänge des Harfners, Op. 12, Nos 1 - 3

Franz Peter Schubert

1

Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam im Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

2

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die Kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

3

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sitzsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

1

Who gives himself to loneliness,  
ah, he is soon alone;  
others--they live, they love  
and leave him to his pain.

Yes! To my torment leave me!  
And can I but once  
truly lonely be,  
then I'll not be alone.

A lover softly spying steals  
--his loved one, is she alone?  
So, by day and night, steals  
upon me who am lonely, the pain,  
upon me who am lonely, the torment.  
Ah, when I shall be at last  
lonely in my grave,  
then will it leave me alone!

2

Who never ate his bread in tears,  
who never throughout sorrowful nights,  
sat weeping on his bed,  
he knows not you, Heavenly Powers

You bring us into life,  
the poor man you let fall into guilt,  
then leave him to his pain:  
for all guilt is suffered for on earth.

3

From door to door will I steal,  
quiet and humble will I stand,  
a pious hand will pass food,  
and I shall go on my way.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint.

Each will think himself happy,  
seeing me before him,  
a tear will he weep,  
and I shall not know why.

### Don Quichotte à Dulcinée

Maurice Ravel

#### Chanson romanesque

Si vous me disiez que la terre  
A tant tourner vous offensa,  
Je lui dépêcherais Pança:  
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui  
Vous vient du ciel fleuri d'astres,  
Déchirant les divins cadastres,  
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace  
Ainsi vidé ne vous plaît point,  
Chevalier dieu, la lance au poing,  
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang  
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,  
Je blémirais dessous le blâme  
Et je mourrais, vous bénissant.

O Dulcinée

#### Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir  
De voir ma Dame et de l'entendre,  
Bon Saint Michel qui me daignez choisir  
Pour lui complaire et la défendre  
Bon Saint Michel veuillez descendre  
Avec Saint Georges sur l'autel  
De la Madone au bleu mantel.

#### Romanesque Song

Were you to tell me that the earth  
offended you with so much turning,  
speedily would I dispatch Panza:  
you should see it motionless and silent.

Were you to tell me that you are weary  
of the sky too much adorned with stars,  
destroying the divine order,  
with one blow I would sweep them from the night.

Were you to tell me that space  
thus made empty does not please you,  
god-like Knight, lance in hand,  
I would stud the passing wind with stars.

But were you to tell me that my blood  
belongs more to myself than to you, my Lady,  
I would pale beneath the reproach  
and I would die, blessing you.

O Dulcinea.

#### Epic Song

Good Saint Michael who gives me liberty  
to see my Lady and to hear her,  
good Saint Michael who deigns to elect me  
to please her and to defend her,  
good Saint Michael, I pray you descend  
with Saint George upon the alter  
of the Madonna of the blue mantle.



D'un rayon du ciel bénissez ma lame  
Et son égale en pureté  
Et son égale en piété  
Comme en pudeur et chasteté  
Ma Dame.

(O grands Saint Georges et Saint Michel)  
L'ange qui veille sur ma veille,  
Ma douce Dame si pareille  
A vous, Madone au bleu mantell!  
Amen.

### Chanson à boire

Foin du bâtard, illustre Dame,  
Qui pour me perdre à vos doux yeux,  
Dit que l'amour et le vin vieux  
Mettent en deuil mon coeur, mon  
âme!

Je bois à la joie!  
La joie est le seul but  
Où je vais droit...  
lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,  
Qui geind, qui pleure et fait serment  
D'être toujours ce pâle amant  
Qui met de l'eau dans son ivresse!

Je bois à la joie!  
La joie est le seul but  
Où je vais droit...  
lorsque j'ai bu!

With a beam from heaven bless my sword  
and its equal in purity  
and its equal in piety  
as in modesty and chastity:  
my Lady.

(O great Saint George and Saint Michael)  
the angel who watches over my vigil,  
my gentle Lady so much resembling  
you, Madonna of the blue mantle!  
Amen.

### Drinking Song

A fig for the bastard, illustrious Lady,  
who to shame me in your sweet eyes,  
says that love and old wine  
will bring misery to my heart, my  
soul!

I drink to joy!  
Joy is the one aim  
to which I go straight...  
when I am drunk!

A fig for the jealous fool, dark-haired mistress,  
who whines, who weeps and vows  
ever to be this pallid lover  
who waters the wine of his intoxication!

I drink to joy!  
Joy is the one aim  
to which I go straight...  
when I am drunk!

\* \* \* \* \*

The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year, there are many recitals by Faculty members and students, as well as orchestra, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information, telephone 978-3744.

Contributions for the scholarships or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music) are most welcome and are eligible for a receipt for income tax purposes. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

\* \* \* \* \*

**NEXT FACULTY ARTISTS SERIES**

**Saturday, November 18, 1989**

**8:00 pm in Walter Hall**

**\$12/\$7 students, seniors**

**Vladimir Orloff, cello; William Aide, piano;  
University of Toronto Chamber Orchestra;  
David Zafer, conductor**

Haydn: Concerto in C Major, Hob.VIIb.n.I for cello and orchestra;  
Beethoven: Concerto No. 2 in B-flat Major, Op. 19 for piano and orchestra;  
Suk: Serenade for Strings

\* \* \* \* \*